

Laura Baro

Traductora y subtituladora
Inglés > Italiano < Español
laurabaro.trad@gmail.com
+39 329 3270799

EXPERIENCIA PROFESIONAL

TRADUCCIÓN

2014 - actualidad

Traductora

- Traducción audiovisual:
 - Traducción de guiones para doblaje y voces superpuestas.
 - Traducción para subtitulación y revisión de subtítulos, subtitulado y subtitulado para sordos:
 - películas, series de televisión, cortometrajes, videos corporativos, formación en línea.
- Localización de videojuegos y páginas web.
- Traducción general:
 - cine y televisión, turismo, literatura y periodismo, educación.

ENSEÑANZA

Octubre 2016 - actualidad

Profesora de español e inglés para extranjeros. Università popolare di Camponogara. (Venecia)

Febrero 2015

Profesora de inglés en cursos de aprendizaje profesional. IAL-Innovazione Apprendimento Lavoro. (Roma)

2013 - 2014

Auxiliar de conversación EOI “El Fuero de Logroño” – La Rioja (España)

OTRAS EXPERIENCIAS

Marzo - octubre 2015

International Customer Care Assistant. Morellato S.p.A. (Padua)

2009 - 2013

Azafata de tierra en el puerto de Venecia y en ocasión de eventos. Venice Ho. St. (Venecia)

EDUCACIÓN

2018 Máster en Traducción Audiovisual: Localización, Subtitulación y Doblaje.
ISTRAD, Sevilla y Universidad de Cádiz (España).

2012 Licenciatura en Interpretación y Traducción Editorial y Sectorial (Español-Inglés).
Universidad Ca' Foscari de Venecia.

- 2010 Diplomatura en mediación lingüística y cultural (Español-Inglés).
Universidad Ca' Foscari de Venecia.
- 2009 Curso de Español como lengua extranjera (240 horas) - Universidad de Zaragoza.

FORMACIÓN PROFESIONAL Y PUBLICACIONES

- Octubre 2017 y 2018* *Artigiani delle Parole*: día de formación sobre traducción organizado por Langue & Parole
- Julio 2016* Curso de traducción literaria – Español>Italiano (22 horas).
Publicación de:
Figueras, Marcelo: “Resurrezione”, *Di blues in blues – Vita e morte: tre variazioni sul tema. - I Dragomanni* (2017)
- 2015 Curso de 12 semanas “Traducir para editoriales” (Inglés) - La Matita Rossa

COMPETENCIAS INFORMÁTICAS

Manejo de OS X, Windows 10 y anteriores.
Buen manejo de Office: Word, Excel, Power Point.
TAO: Wordfast Classic, memoQ.
Programas para subtitulado: EZTitles, Subtitle NEXT, Subtitle Workshop, Aegisub, VisualSubSync.